

翻译名义集



宋·释法云撰

1026113

B94-6
C8

翻译名义集



22161046

上

江苏虞陵古籍刻印社

徐州师院图书馆

(上、下) 册

江苏广陵古籍刻印社(凤凰桥街24-6号)

1168×850 1/32 印张: 32.75

一九九〇年十二月第一版 一九九〇年十二月第一次印刷

广陵编号：063 印数：400 定价：38.00元

影印说明

这是一部佛教辞书。以『翻梵天之语，转成汉地之言』为主旨。共收音译梵语佛教名词一千零八十余条。按词性分类六十四篇。各篇首论大意，次列条诠释。又称、异译、义解详备。征引经典与禅师学者言，均注出处。极便于佛门初学。此外，书中还列载唐以前中外佛经翻译家五十余名。论述了『八备十件』等译经必备的修养条件，和我国佛经翻译的组织、历史。是研究梵文与佛经翻译史的重要资料。

江苏广陵古籍刻印社

翻譯名義序

宋唯心居士荆谿周敦義述

余閱大藏。嘗有意效崇文總目。撮取諸經要義。以爲內典總目。見諸經中。每用梵語。必搜檢經教。具所譯音義表而出之。別爲一編。然未及竟。而顯親深老。示余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義。余一見而喜曰。是余意也。他日總目成。別錄可置矣。已而過平江。雲遂來見。願求敘引。余謂此書不惟有功於讀佛經者。亦可護謗法人意根。唐奘法師論五種不翻。一祕密故。如陀羅尼。二含多義故。如薄伽梵。具六

義三此無故。如閻浮樹中夏實無此木。四順古故。如阿耨菩提。非不可翻。而摩騰以來。常存梵音。五生善故。如般若尊重智慧輕淺。而七迷之作。乃謂釋迦牟尼。此名能仁。能仁之義。位卑周孔。阿耨菩提。名正徧知。此土老子之教。先有無上正真之道。無以爲異。菩提薩埵。名大道心眾生。其名下劣。皆掩而不翻。夫三寶尊稱。譯人存其本名。而肆爲謗毀之言。使見此書。將無所容其喙矣。然佛法入中國。經論日以加多。自晉道安法師至唐智昇。作爲目錄圖經。蓋十餘家。今大藏諸經。猶以昇法師開元釋教錄爲準。後人但增

宗鑑錄法苑珠林於下藏之外如四卷金光明經摩訶衍論及此土證道歌尙多有不入藏者我國家嘗命宰輔爲譯經潤文使所以流通佛法至矣特未有一人繼昇之後翻譯久遠流傳散亡眞贗相乘無所攷據可重歎也雲雖老矣尙勉之哉紹興丁丑重午日序

翻譯名義集目錄

卷第一

十種通號第一

諸佛別名第二

通別三身第三

釋尊姓字第四

卷第二

三乘通號第五

菩薩別名第六

度五比丘第七

十大弟子第八

總諸聲聞第九

宗釋論主第十

卷第三

宗翻譯主第十一

七眾弟子第十二

卷第四

釋氏眾名第十三

八部第十四

四魔第十五

卷第五

僊趣第十六

人倫第十七

帝王第十八

后妃第十九

長者第二十

外道第二十一

六師第二十二

時分第二十三

卷第六

鬼神第二十四

畜生第二十五

卷第七

地獄第二十六

世界第二十七

諸國第二十八

眾山第二十九

諸水第三十

林木第三十一

卷第八

五果第三十二

百華第三十三

眾香第三十四

七寶第三十五

數量第三十六

卷第九

什物第三十七

顯色第三十八

總名三藏第三十九

十二分教第四十

卷第十

律分五部第四十一

論開八聚第四十二

示三學法第四十三

辯六度法第四十四

釋十二支第四十五

明四諦法第四十六

止觀三義第四十七

卷第十一

眾善行法第四十八

卷第十二

三德祕藏第四十九

法寶眾名第五十

卷第十三

四十二字第五十一

名句文法第五十二

卷第十四

增數譬喻第五十三

半滿書籍第五十四

卷第十五

唐梵字體第五十五

煩惱惑業第五十六

卷第十六

心意識法第五十七

卷第十七

陰入界法第五十八

卷第十八

統論二諦第五十九

沙門服相第六十

卷第十九

鍵椎道具第六十一

齋法四食第六十二

篇聚名報第六十三

卷第二十

寺塔壇幢第六十四

目錄終

雪山大士求半偈而施身。法愛梵志敬四句而析骨。久沈苦海。今遇慈舟。秉志竭誠。采經集論。宜安像前。燒香禮拜。息塵勞之雜念。游般若之法林。終卷掩帙。攝心靜坐。照元明之本體。復常寂之性原。雖萬有以施爲。然一無而亦絕。無機子法雲奉勉。

翻譯名義集卷第一

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

夫翻譯者。謂翻梵天之語。轉成漢地之言。音雖似別。義則大同。宋僧傳云。如翻錦繡。背面俱華。但左右不同耳。譯之言易也。謂以所有。易其所無。故以此方之經。而顯彼土之法。周禮掌四方之語。各有其官。東方曰寄。南方曰象。西方曰狄鞮。北方曰譯。今通西言而云譯者。蓋漢世多事北方。而譯官兼善西語。故摩騰始至。而譯四十二章。因稱譯也。言名義者。能詮曰名。所以爲義。能詮之名。胡梵音別。